





Gabriel Stempeljournal / Gabriel Postmark News – 2020 / 16

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

- 226 **Bild:** Flasche Ribeira Sacra, Tetilla-Käse, Mauer der mittelalterlichen Festung San Paio de Narla und Turm der Kathedrale von Lugo
- ES** **Text:** 12 Monate – 12 Briefmarken (der Provinzen)
- FD / SP** **Image:** Bottle of Ribeira Sacra, Tetilla cheese, wall of the medieval fortress of San Paio de Narla and the tower of Lugo Cathedral
- **Text:** 12 months – 12 stamps (of the provinces)
- I / T:** Bouteille de Ribeira Sacra, fromage Tetilla, mur de la forteresse médiévale de San Paio de Narla et la tour de la cathédrale de Lugo / 12 mois – 12 timbres-poste (des provinces)
- I / T:** Bottiglia di Ribeira Sacra, formaggio Tetilla, muro della fortezza medievale di San Paio de Narla e torre della cattedrale di Lugo / 12 mesi – 12 francobolli (dalle province)
- B / T:** Fles Ribeira Sacra, Tetilla kaas, muur van het middeleeuwse fort van San Paio de Narla en de toren van de kathedraal van Lugo / 12 maanden – 12 postzegels (van de provincies)
- Ort:** Lugo (Prov.: Lugo / Region: Galicien)
- Datum:** 1. September 2020
- 
- 227 **B / T:** Ende des Zweiten Weltkriegs – 1939-1945 – 75. Jahrestag – St.-Pauls-Kathedrale
- UK** **I / T:** End of WWII – 1939-1945 – 75th anniversary – St. Paul's Cathedral
- CP** **I / T:** Fin de la Seconde Guerre mondiale – 1939-1945 – 75^e anniversaire – Cathédrale Saint-Paul
- 15211 **I / T:** Fine della Seconda Guerra Mondiale – 1939-1945 – 75^o anniversario – Cattedrale di San Paolo
- B / T:** Einde van de Tweede Wereldoorlog – 1939-1945 – 75 jaar geleden – St. Paul's Cathedral
- Ort / D.:** London / 2. September 2020
- 
- 228 **Bild:** Münze mit Darstellung von Papst Johannes Paul II.
- Text:** 70. Philatelisten- und Münzsammlerkongreß – Riccione
- IT** **Image:** Coin with image of Pope John Paul II
- FD** **Text:** 70th philatelic and numismatic congress – Riccione
- 3085 c **Image:** Monnaie représentant le Pape Jean Paul II
- Texte:** 70^e conférence philatélique et numismatique – Riccione
- Immag.:** Moneta raffigurante Papa Giovanni Paolo II
- Testo:** 70^o Convegno filatelico e numismatico – Riccione
- Beeld:** Munt met afbeelding van Paus Johannes Paulus II
- Tekst:** 70^e filatelisten en muntverzamelaarscongres – Riccione
- Ort:** Riccione (Prov.: Rimini / Region: Emilia-Romagna)
- Datum:** 5. September 2020
- 
- 229 **Bild:** Kapelle Unserer Lieben Frau von La Calle
- Text:** Fest Unserer Lieben Frau von La Calle
- IT** **Image:** Chapel of Our Lady of La Calle
- FD** **Text:** Feast of Our Lady of La Calle
- 3087 **Image:** Chapelle de Notre-Dame de La Calle
- Texte:** Fête de Notre-Dame de La Calle
- Immag.:** Cappella della Madonna delle Calle
- Testo:** Festa della Madonna delle Calle
- Beeld:** Kapel van Onze-Lieve-Vrouw van La Calle
- Tekst:** Feest van van Onze-Lieve-Vrouw van La Calle
- Ort:** Montemignao (Prov.: Arezzo / Region: Toscana)
- Datum:** 6. September 2020
- 

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

230 **Bild:** Unterschrift von Raffael Sanzio da Urbino (1483-1520)
Text: Erstauskabetag (der Blockausgabe 'Die Schule von Athen')
LI **Image:** Signature of Raphael Sanzio da Urbino (1483-1520)
FD **Text:** First day of issue (of the souvenir sheet 'The School of Athens')
- **Image:** Signature de Raphaël Sanzio da Urbino (1483-1520)
Texte: Premier jour d'émission (de la feuille de timbres 'L'École d'Athènes')
Immag.: Firma di Raffaello Sanzio da Urbino (1483-1520)
Testo: Giorno di emissione (del foglietto 'La Scuola di Atene')
Beeld: Handtekening van Rafaël Sanzio da Urbino (1483-1520)
Tekst: Eerste dag van uitgifte (van het velletje 'De school van Athene')
Ort: Vaduz
Datum: 7. September 2020



231 **Bild:** St.-Martin-Kirche und Fachwerkhaus in Eschen
Text: Fürstentum Liechtenstein
LI **Image:** St. Martin Church and half-timbered house in Eschen
PP **Text:** Principality of Liechtenstein
- **Image:** Église Saint-Martin et maison à colombages à Eschen
Texte: Principauté du Liechtenstein
Immag.: Chiesa di San Martino e casa a graticcio a Eschen
Testo: Principato del Liechtenstein
Beeld: St. Martinuskerk en vakwerkhuis in Eschen
Tekst: Vorstendom Liechtenstein
Ort: Eschen
Datum: Ab den 7. September 2020



232 **Bild:** Pfarrkirche St. Peter und Paul in Mauren
Text: Fürstentum Liechtenstein
LI **Image:** Parish Church of St. Peter and Paul in Mauren
PP **Text:** Principality of Liechtenstein
- **Image:** Église paroissiale Saint-Pierre-et-Paul de Mauren
Texte: Principauté du Liechtenstein
Immag.: Chiesa parrocchiale di Santi Pietro e Paolo a Mauren
Testo: Principato del Liechtenstein
Beeld: Parochiekerk St. Pieter en Paul in Mauren
Tekst: Vorstendom Liechtenstein
Ort: Mauren
Datum: Ab den 7. September 2020



233 **Bild:** Pfarrkirche Ruggell
Text: Fürstentum Liechtenstein
LI **Image:** Parish Church of Ruggell
PP **Text:** Principality of Liechtenstein
- **Image:** Église paroissiale de Ruggell
Texte: Principauté du Liechtenstein
Immag.: Chiesa parrocchiale di Ruggell
Testo: Principato del Liechtenstein
Beeld: Parochiekerk van Ruggell
Tekst: Vorstendom Liechtenstein
Ort: Ruggell
Datum: Ab den 7. September 2020



Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

234 **Bild:** Heiligtum Unserer Lieben Frau von Lumi
Text: Fest Unserer Lieben Frau von Lumi
IT **Image:** Sanctuary of Our Lady of Lumi
FD **Text:** Feast of Our Lady of Lumi
3088 **Image:** Sanctuaire de Notre-Dame de Lumi
Texte: Fête de Notre-Dame de Lumi
Immag.: Santuario della Madonna dei Lumi
Testo: Festa della Madonna dei Lumi
Beeld: Heiligdom van Onze-Lieve-Vrouw van Lumi
Tekst: Feest van van Onze-Lieve-Vrouw van Lumi
Ort: Pieve Santo Stefano (Prov.: Arezzo / Region: Toskana)
Datum: 8. September 2020



235 **Bild:** Statue Unserer Lieben Frau der Leiden mit Schwert in der Brust
Text: 50. Jahrestag seiner Gründung – Bruderschaft U.L. Frau der Leiden
IT **Image:** Statue of Our Lady of Sorrows with sword in her chest
CP **Text:** 50th anniv. of its foundation – Confraternity of Our Lady of Sorrows
3091 **Image:** Image de Notre-Dame des Douleurs avec l'épée dans sa poitrine
Texte : 50^e anniversaire de sa fondation – Confraternité de Notre-Dame des Douleurs
Immag.: Statua della Maria Addolorata con la spada nel petto
Testo: 50° anniversario fondazione Confraternita di Maria SS. Addolorata
Beeld: Beeld van Onze-Lieve-Vrouw van Smarten met zwaard in haar borst
Tekst: 50-jarig bestaan van de Broederschap van O.L. Vrouw van Smarten
Ort: Bisceglie (Prov.: Barletta-Andria-Trani / Region: Apulien)
Datum: 15. September 2020



236 **Bild:** Mainzer Rad (= Wappen der Mainzer Bischöfe). Es geht zurück auf ein Christusmonogramm, das von einem Nimbuskreis eingefasst ist.
LU **Text:** Peter von Aspelt (1240-1320), Erzbischof von Mainz
FD **Image:** Wheel of Mainz (= coat of arms of the bishops of Mainz), which has its origin in the Christ monogram, framed in a gold-coloured circle.
Text: Peter of Aspelt (1240-1320), archbishop of Mainz
I / T: Roue de Mayence (armoiries des évêques de Mayence), qui a son origine dans le monogramme du Christ, encadré dans un cercle de couleur or / Pierre d'Aspelt (1240-1320), archevêque de Mayence
I / T: Ruota di Magonza (stemma dei vescovi di Magonza), che ha la sua origine nel monogramma di Cristo, incorniciato in un cerchio color oro / Pietro di Aspelt (1240-1320), arcivescovo di Magonza
Beeld: Het wiel van Mainz (= bisschopswapen van Mainz), dat zijn oorsprong vindt in het Christusmonogram, ingelijst in een goudkleurige cirkel.
Tekst: Pieter van Aspelt (1240-1320), aartsbisschop van Mainz
Ort: Luxemburg
Datum: 15. September 2020



CP = **Gefälligkeitsstempel** / commemorative postmark / **oblitération commémorative** / annullo commemorativo / gelegenheidsstempel

FD = **Ersttagsstempel** / First Day cancel / **oblitération premier jour** / annullo giorno di emissione / eerste dag stempel (alléén voor betreffende zegel)

PP = **Stempel für den Dauereinsatz** / (Semi) permanent postmark / **Cachet (semi) permanent** / annullo (semi) permanente / permanent of langlopend stempel

SP = **Werbestempel** / slogan postmark / **oblitération-flamme** / annullo fatto a macchina / vlagstempel

Nr.: Stempelinformationen in [Deutsch](#) / [English](#) / [Français](#) / [Italiano](#) / [Nederlands](#)

237 **Bild:** Die 'Mayflower', mit der die Pilgerväter vor 400 Jahren die Überfahrt nach Amerika machten
UK Text: 400-jähriges Jubiläum – Die 'Mayflower' läuft aus
CP Image: The Mayflower, with which the Pilgrim Fathers made the crossing to America 400 years ago
15207 **Text:** 400th anniversary – The Mayflower sets sail
Image: Le 'Mayflower', avec lequel les Pères Pèlerins ont fait la traversée vers l'Amérique il y a 400 ans
Texte: 400^e anniversaire – Le 'Mayflower' met les voiles
Immag.: Il 'Mayflower', con il quale i Padri Pellegrini fecero la traversata per l'America 400 anni fa
Testo: 400^o anniversario – Il 'Mayflower' salpa
Beeld: De 'Mayflower', waarmee de Pilgrim Fathers 400 jaar geleden de oversteek naar Amerika maakten
Tekst: 400-jarig jubileum – De 'Mayflower' vaart uit
Ort: Plymouth (Region: South West England)
Datum: 16. September 2020



238 **B / T:** Die 'Mayflower' / 400. Jahrestag – Mayflower Park
I / T: The Mayflower / 400th anniversary – Mayflower Park
UK I / T: The 'Mayflower' / 400^e anniversaire – Mayflower Park
CP I / T: Il 'Mayflower' / 400^o anniversario – Mayflower Park
15209 **B / T:** De 'Mayflower' / 400-jarig jubileum – Mayflower Park
Ort: Southampton (Region: South East England)
Datum: 16. September 2020



239-240 **2. Bild:** Die Mayflower auf ihrer zweimonatigen Reise
Text: Erstausgabetag – Die Mayflower im Hafen von Plymouth (USPS verwendet Poststempeln: schwarz und mehrfarbig)
US 2nd im.: The Mayflower on its two month journey
FD Text: First day of issue – 'Mayflower in Plymouth Harbour' (USPS uses two postmarks: black and multicoloured)
- **2^e im.:** Le Mayflower lors de son voyage de deux mois
Texte: Premier jour d'émission – Mayflower dans le port de Plymouth (USPS utilise deux cachets de la poste: noir et multicolore)
2^o imm.: Il Mayflower nel suo via ggio di due mesi
Testo: Primo giorno di emissione – Mayflower nel porto di Plymouth (USPS utilizza due annulli: nero e multicolore)
2^e afb.: De Mayflower op zijn twee maanden durende reis
Tekst: Eerste dag van uitgifte - 'Mayflower in de haven van Plymouth' (USPS gebruikt twee stempels: zwart en veelkleurig)
Ort: Plymouth, MA (= Bundesstaat Massachusetts)
Datum: 17. September 2020



Redaktion und Übersetzung: Reint Huizinga

Wir danken Guy Coutant, Mattia Falcone, Helmut Koopsingraven, Pierfranco Longhi und Nick Thomas für ihre wertvolle Unterstützung.

Ausgabe der österreichischen Philatelistenverein St. Gabriel / Issued by the Austrian Philatelic Club 'Saint Gabriel'

Mehr Infos: www.st-gabriel.at > Aktuelles > Stempeljournale